

مذكرة تفاهم
المركز الدولي للزراعة الملحية (إكبا)
و
الجامعات والمراكز البحثية المصرية

Memorandum of Understanding (MoU)

**The International Center for Biosaline Agriculture
(ICBA)**

and

Egyptian Universities and Research Centers

شهر سنة

July 2020

Index	الصفحة Page	الفهرس
Preamble	3	تمهيد
Article 1: Purpose	3	المادة الأولى: الهدف من مذكرة التفاهم
Article 2: Failure to Fulfill the Purpose	3	المادة الثانية: الإخفاق في تحقيق الهدف من مذكرة التفاهم
Article 3: Implementation	4	المادة الثالثة: التنفيذ
Article 4: Independence of the Parties, Privileges and Immunities of ICBA	5	المادة الرابعة: استقلالية الطرفين وامتيازات إكبا وحصاناته
Article 5: Confidentiality and Intellectual Property	6	المادة الخامسة: السرية والملكية الفكرية
Article 6: Term, Renewal, Termination, Amendment	6	المادة السادسة: فترة مذكرة التفاهم وتجديدها وإنهاؤها وتعديلها
Article 7: Governing Law and Dispute Resolution	7	المادة السابعة: القانون الحاكم وتسوية النزاعات
Article 8: Language and Correspondence	8	المادة الثامنة: اللغة والمراسلات

Preamble

تمهيد

Whereas ICBA is an international, non-profit organization that aims to strengthen agricultural productivity in marginal and saline environments through identifying, testing and facilitating access to sustainable solutions for food, nutrition and income security;

حيث أن إكبا هو مركز دولي غير ربحي يهدف إلى تعزيز الإنتاجية الزراعية في البيئات الهامشية والمالحة من خلال تحديد واختبار وتسهيل الحلول المستدامة لتحقيق الأمن الغذائي والتغذية السليمة وضمان الدخل؛

Whereas the Cultural Bureau in the Embassy of the Arab Republic of Egypt in Abu Dhabi aims to enhance the bilateral relationships between institutions in the Arab Republic of Egypt and institutions in the United Arab Emirates to increase the cultural, educational, and research bonds between both countries;

وحيث أن المكتب الثقافي بسفارة جمهورية مصر العربية بأبوظبي يهدف إلى تعزيز العلاقات الثنائية بين المؤسسات في جمهورية مصر العربية والمؤسسات في دولة الإمارات العربية المتحدة وذلك من أجل زيادة الروابط الثقافية والتعليمية والبحثية بين البلدين؛

Whereas the Parties recognize the potential that future collaboration may have and wish to outline key areas of collaboration which provide a framework within which they can assess the feasibility of specific projects and activities;

وحيث أن الطرفين

يقران بأهمية التعاون المستقبلي المحتمل بينهما ويرغبان في تحديد المجالات الرئيسية للتعاون والتي توفر إطار عمل يتمكنان خلاله من تقييم جدوى مشاريع ونشاطات محددة؛

Whereas the Parties desire to reflect in writing their intention to find ways in which professional collaboration between them may be enabled;

وحيث أن الطرفين يرغبان في ترجمة خطية لعزمهما على إيجاد سبل يمكن خلالها تمكين التعاون المهني بينهما؛

Therefore, the Parties agree to the following:

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

Article 1: Purpose

المادة الأولى: الهدف من مذكرة التفاهم

1.1 The purpose of this MoU is to strengthen cooperation between the Parties in areas of common interest, including but not limited to

1-1 يتمثل الهدف من مذكرة التفاهم

تعزيز التعاون بين الأطراف في مجالات ذات اهتمام مشترك، بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر:

- a. Facilitate capacity building opportunities for Egyptian PhD and Masters' students and research staff at ICBA,

أ. تسهيل فرص تنمية القدرات لطلبة الدكتوراة والماجستير المصريين والباحثين في إكبا بما في ذلك الزمالة والتدريب الداخلي والتفرع العلمي.

including fellowships,
internships, and
sabbaticals

- b. Cooperate to identify sources of funding for capacity building opportunities at ICBA for Egyptian postgraduate students and research staff and jointly apply for funding from these sources.

ب. التعاون المشترك لإيجاد فرص تمويلية لبرامج تنمية القدرات في إكبا لطلبة الدراسات العليا المصريين وموظفي البحث والتقدم بطلب مشترك للتمويل من هذه المصادر.

- c. Contribute to the development and delivery of postgraduate programs in Egypt.

ت. المساهمة في تطوير وتقديم برامج الدراسات العليا في مصر.

- d. Create frameworks for cooperation with the ICBA's initiative of Youth Engagement Society (YES).

ث. ايجاد أطر للتعاون مع مبادرة (نعم إكبا - نعم لمساهمة الشباب).

- e. Facilitate partnerships between ICBA and government entities, universities, scientific research centers and private sector entities in Egypt in areas of common interest, including development and implementation of joint research and development projects focusing on:

ج. تسهيل الشراكة بين إكبا والجهات الحكومية والجامعات ومراكز البحث العلمي وكيانات القطاع الخاص في مصر في المجالات ذات الاهتمام المشترك، بما في ذلك تطوير وتنفيذ مشاريع البحث والتطوير المشتركة التي تركز على:

- agricultural land reclamation in desert areas.

- استصلاح الأراضي الزراعية في المناطق الصحراوية.

- sustainable natural resource management

- الإدارة المستدامة للموارد الطبيعية.

- المحاصيل ذات القيمة المرتفعة والمتحملة للملوحة والإجهاد مثل الكينوا.
 - التعاون في ادخال الأعلاف المتحملة للملوحة والإجهاد.
 - تطوير سلاسل القيمة للمحاصيل والأعلاف الجديدة.
 - برامج تنمية القدرات للشباب والمرأة المزارعة في مصر)
- f. Cooperate to identify potential sources of funding for joint research and development projects listed in (e) and jointly apply for funding from these sources
- ج. التعاون المشترك لإيجاد فرص تمويلية لمشاريع البحث والتطوير المشتركة المدرجة في (ج) والتقدم بطلب مشترك للتمويل من هذه المصادر.

3.5 Collaborative activities developed under this MoU shall be undertaken pursuant to separate contracts to be concluded between the Parties on a case-by-case basis. These contracts shall contain the specific form and content of the activities and the terms and conditions governing the activities, the responsibilities and rights of each Party in relation to those activities, and the budget to undertake the activities.

3.6 Neither Party shall have any obligations or liability to the other on the basis of exchanged proposals, draft agreements or other materials, unless a separate contract as mentioned under 3.5 above has been duly signed by the authorized representatives of both Parties.

Article 4: Independence of the Parties, Privileges and Immunities of ICBA

4.1 This MoU does not constitute a partnership, joint venture, or any other form of business association. Neither Party is the agent of the other, and nothing in this MoU grants either Party the right to make commitments of any kind on behalf of the other Party. The relationship between the Parties shall be in strict conformity with the provisions of this MoU.

3-5 تنفيذ الأنشطة التعاونية المشتركة الناشئة عن مذكرة التفاهم هذه من خلال عقود منفصلة تنظم بين الطرفين وفقاً لكل حالة على حدة. وتشتمل هذه العقود على شكل ومحتوى محدد من الأنشطة والأحكام والشروط التي تحكم تلك الأنشطة وكذلك مسؤوليات كل طرف اتجاه الأنشطة وحقوقه فيها وكذلك الموازنة المطلوبة لتنفيذ الأنشطة.

3-6 لا يترتب على أي من الطرفين أية التزامات أو مسؤوليات تجاه الطرف الآخر من حيث المقترحات المتبادلة ومسودات الاتفاقيات أو أية مواد أخرى ما لم يتم توقيع عقد منفصل بهذا الشأن من قبل الممثلين المعتمدين من كل طرف وفقاً لما ورد في البند 3-5.

المادة الرابعة: استقلالية الطرفين وامتيازات إكبا وحصاناته

4-1 لا يقصد من مذكرة التفاهم هذه إقامة شراكة أو مشروع مشترك أو أي شكل آخر من علاقات الأعمال. ولا يمثل أي طرف وكيلاً للآخر، كما لا تمنح مذكرة التفاهم هذه أي حق لأي طرف بتقديم التزامات باسم الطرف الآخر. وإن العلاقة بين الطرفين تتحصر كلياً في الشروط المنصوص عليها في مذكرة التفاهم هذه.

4.2 Nothing in or relating to this MoU, or in any document or arrangement relating thereto, shall be construed as a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities enjoyed by ICBA, nor as extending any privileges or immunities of ICBA to the other Party or the other Party's personnel.

2-4 لا يوجد في مذكرة التفاهم هذه أو ما يرتبط بها، أو أية وثيقة متعلقة بها أو مترتبة عليها ما يمثل تنازلاً، صريحاً كان أم ضمنياً، عن أي من امتيازات إكبا أو حصاناته، كما ليس فيها ما يعطي أية امتيازات أو حصانات من جانب إكبا إلى الطرف الآخر أو إلى العاملين لدى الطرف الآخر.

Article 5: Confidentiality and Intellectual Property

المادة الخامسة: السرية والملكية الفكرية

5.1 Both Parties agree that any information of a confidential nature shared with them by the other Party pursuant to this MoU, such as technical and business information relating to proprietary ideas, patentable ideas and/or trade secrets, existing and/or contemplated products and services, research and development, production, costs, finances and financial projections, clients, and current or future business plans and models, regardless of whether such information is designated as "confidential information" at the time of its disclosure, shall be treated with at least the same degree of care as they would use in respect of their own confidential information of a similar nature. This includes the obligation to refrain from using the other Party's confidential information in any way other than in direct relationship with this MoU, to refrain from disclosing the other Party's confidential information to any third party, and to exercise reasonable care to ensure that it or any member of its personnel do not use the other Party's confidential information for private or company advantage. This provision shall survive the expiration or termination of this MoU.

1-5 يتفق كلا الطرفين على أن المعلومات ذات الطبيعة السرية والتي يتم مشاركتها بين الطرفين وفقاً لمذكرة التفاهم هذه، من قبيل المعلومات الفنية أو المعلومات المتعلقة بالأعمال والمرتبطة بأفكار تقع ضمن الملكية الفكرية أو براءات الاختراع أو الأسرار التجارية أو كليهما، والمعلومات المتعلقة بالمنتجات أو الخدمات القائمة أو المرتقبة أو كليهما، والمعلومات المتعلقة بالبحوث والتنمية، والإنتاج والتكاليف والتمويل والتوقعات المالية، والعملاء وخطط ونماذج الأعمال الراهنة والمستقبلية، بغض النظر إن اعتبرت هذه المعلومات "كمعلومات سرية" وقت إفشائها، يجب التعامل معها بدرجة الأهمية عينها التي تعطى للمعلومات السرية ذات الطبيعة المماثلة. ويشمل ذلك على التقيد بالامتناع عن استخدام المعلومات السرية الخاصة بالطرف الآخر بأي طريقة كانت غير تلك المنصوص عنها والمتعلقة بمذكرة التفاهم، والامتناع عن إفشاء المعلومات السرية الخاصة بأي من الطرفين إلى أي طرف ثالث، والتنبه إلى ضمان عدم استخدام أي من كوادر الطرفين للمعلومات السرية الخاصة بأي من الطرفين بما يعود بمنفعة شخصية أو بمنفعة لأية شراكة أخرى. يبقى هذا الشرط ساري المفعول حتى بعد انتهاء أو إلغاء مذكرة التفاهم.

5.2 Intellectual property rights, in particular copyright related to material such as information, databases, scientific articles, software, and designs made available by the Parties to each other to carry out the activities under this MoU or under any agreement concluded pursuant to this MoU, shall remain with the originating Party.

(Choose from options below)

5.3 The Parties agree to share the scientific output generated as a result of the collaborative activities undertaken pursuant to this MoU for reports and publications, with due credit given to copyright holders. Each Party shall have the right to exploit such works internally for research purposes, and for non-commercial purposes without the need to get permission from the other Party. A joint decision in writing is required for all other disposition of this collaboratively produced intellectual property.

5.4 The Parties agree not to use in any press release, memo, report, or other published discloser related this MoU the other Party's name of logo without the prior written consent of the Party concerned.

Article 6: Term, Renewal, Termination, Amendment

6.1 This MoU shall enter into force upon signature by both Parties. If the signing occurs on two different dates, the MoU will enter into force on the date of the second signature.

6.2 This MoU will remain in force for five years and may be renewed for a further five years period by written agreement between the Parties.

2-5 إن حقوق الملكية الفكرية، لاسيما حقوق الطبع والنشر ذات الصلة بمواد من قبيل المعلومات وقواعد البيانات والمواد العلمية والبرمجيات والتصاميم التي يوفرها أي من الطرفين إلى الطرف الآخر بغرض تنفيذ أنشطة تقع ضمن مذكرة التفاهم هذه أو ضمن أي اتفاق لاحق لمذكرة التفاهم هذه، تبقى لصالح الطرف المنتج لها.

(اختر من بين الخيارات أدناه)

35. يتفق الطرفان على اقتسام النتائج العلمية التي يتم التوصل إليها نتيجة الأنشطة التعاونية المتمخضة عن مذكرة التفاهم هذه من أجل إصدار التقارير والمطبوعات، مع التنويه بطريقة مناسبة إلى الطرف صاحب حقوق الطبع والنشر. ويحق لكل طرف استثمار هذه الأعمال داخلياً لأغراض البحث، ولأغراض غير تجارية دون حاجة إلى إذن من الطرف الآخر. وإن أي شكل آخر من استخدام حقوق الملكية الفكرية المتمخضة عن التعاون المشترك يستوجب الحصول على قرار خطي مشترك من جانب الطرفين.

45. يتفق الطرفان على عدم استخدام اسم الطرف الآخر أو شعاره في أية نشرة صحفية أو مذكرة أو تقرير أو أي مادة منشورة أخرى ذات صلة بمذكرة التفاهم هذه دونما موافقة خطية مسبقة من الطرف المعني.

المادة السادسة: فترة مذكرة التفاهم وتجديدها وإنهاؤها وتعديلها

1-6 تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ عند تعديلها بتوقيع كلا الطرفين. وفي حال تم توقيعها بتاريخين مختلفين، فإنها تدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع الثاني.

2-6 تبقى مذكرة التفاهم سارية لمدة خمسة أعوام وهي قابلة للتجديد لمدة خمسة أعوام أخرى بعد الموافقة على التمديد خطياً من قبل كلا الطرفين.

6.3 Either Party may request in writing earlier termination of this MoU for any reason. Such termination shall be effective six months after the written request has been made, and shall be without prejudice to the orderly completion of any ongoing collaborative activities, and without prejudice to any rights and obligations of the Parties accrued under this MoU or any legal instrument executed pursuant to this MoU prior to the date of such termination.

3-6 يحق لأي من الطرفين التقدم خطياً بطلب إلغاء مذكرة التفاهم لأي سبب كان. ويدخل إنهاء المذكرة حيز التنفيذ بعد ستة أشهر من تقديم الطلب الخطي، ويتم ذلك دون المساس باستكمال أي من الأنشطة التعاونية المشتركة القائمة ودون المساس بأي من الحقوق والواجبات المتعلقة بالطرفين والناشئة عن مذكرة التفاهم هذه أو بأي صك قانوني يصدر عن مذكرة التفاهم هذه قبل موعد إنهاء المذكرة هذا.

6.4 No amendment, modification of any kind, or revision of this MoU, in whole or in part, shall have any force or effect unless a written agreement including a date of entry into force, has been signed by both Parties.

4-6 لا يعتبر أي تعديل أو تغيير، أياً كان نوعه، أو أي تنقيح لمذكرة التفاهم هذه، كلياً أم جزئياً، سارياً أو فعالاً ما لم يوقع كلا الطرفين على اتفاق خطي يحدد فيه تاريخ بدء سريان هذا التعديل أو التغيير أو التنقيح.

Article 7: Governing Law and Dispute Resolution

المادة السابعة: القانون الحاكم وتسوية النزاعات

7.1 This MoU and any document or arrangement related thereto is governed by the laws of the United Arab Emirates.

1-7 إن مذكرة التفاهم هذه وأية وثيقة أو إجراء ذي صلة بها محكوم بقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.

7.2 Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or execution of this MoU, or any document or arrangement relating thereto, shall be settled by negotiation and mutual agreement.

2-7 يتم تسوية أي خلاف بين الطرفين ينشأ عند تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، أو أي وثيقة أو إجراء ذي صلة بها من خلال التفاوض والاتفاق المتبادل بين الطرفين.

7.3 If the Parties are unable to reach an agreement on any question in dispute or on a mode of settlement other than arbitration, either Party shall have the right to request arbitration in accordance with United Arab Emirates law.

3-7 في حال عجز الطرفان عن التوصل إلى اتفاق بخصوص أي مسألة موضع الخلاف أو باتباع أي طريقة للتسوية غير التحكيم، فإنه يحق لأي من الطرفين طلب التحكيم عملاً بقانون دولة الإمارات العربية المتحدة.

Article 8: Language and Correspondence

المادة الثامنة: اللغة والمراسلات

8.1 All correspondence, official documents, and notifications relevant to the implementation of this MoU shall be in the English language.

1-8 إن اللغة الإنجليزية هي المعتمدة في كافة المراسلات والوثائق الرسمية والإشعارات ذات الصلة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

MoU between ICBA and

معاهدة بين ايكبا

8.2 All correspondence, including all notifications made pursuant to this MoU, shall be addressed to the following individuals, designated by each Party to serve as point of contact:

2-8 توجه كافة المراسلات، بما فيها الإشعارات اللاحقة لمذكرة التفاهم هذه، إلى الأفراد التالية أسمائهم، والذين يحددهم كلا الطرفين كمسؤولي تواصل:

FOR Egyptian side

عن الجانب المصري

FOR ICBA

عن ايكبا

Name: Dr Ismahane Elouafi

الاسم: الدكتورة / اسمهان الوافي

Job title: Director General

المسمى الوظيفي: المدير العام

Telephone number: +971 4 304 63 00

رقم الهاتف: 0097133046300

Email address: icba@biosaline.org.ae

عنوان البريد الإلكتروني: icba@biosaline.org.ae

In witness whereof, the Parties have executed this MoU in twofold as of the last date affixed below

إشهاداً على ما ورد، وقع كلا الطرفين مذكرة التفاهم هذه على نسختين وفقاً لآخر تاريخ مدرج أدناه

FOR ICBA

for Egyptian side

Signature

Signature

Date

Date

Stamp

Stamp

Name, Job title

Name, Job title